

ESCUCHAR

# MWESE'J

ACERCÁNDONOS AL MUNDO NASA  
A TRAVÉS DE SU UNIVERSO SONORO



Propuesta ganadora del programa de estímulos de IDARTES CKWEB, para el desarrollo de proyectos de arte sonoro y ancestralidad en el Museo La Tertulia.



Casa Obeso Mejía, Cali, Valle del Cauca.

## AGRADECIMIENTOS

Al Resguardo Nasa Triunfo Cristal Páez en Florida, Valle del Cauca, a la Guardia Indígena, a la comunidad de los Caleños: Amber Mildred Mestizo, Gabriela Mestizo, Luis Ernesto Dagua, Ramiro Casamachín, Adonay Ramos, Rubén Darío Casamachín, Orfilio Dagua Cayapú, Rosa Tulia Bubú, Andrés Ramos Chocue, Leonardo Campo Mestizo, Amudsen Leonardo Campo Ramos, Wilmer Campo Ramos, Sek Yat Stivent Campo Ramos y especialmente al Gobernador del Resguardo Diego Fernando Pinzón por facilitar y hacer posible este trabajo. Así mismo un agradecimiento especial a Elsa Doris Paier y a Carolina Gómez Núñez. Quiero también agradecer a Carlos Hoyos Bucheli del Museo de Arte Moderno de La Tertulia en Cali. De igual forma a Cristina Cifuentes y Antonia Bustamante de CK:WEB y Plataforma en Bogotá. Finalmente a todas las personas que de una u otra manera contribuyeron al desarrollo de este proyecto.

# MWESE´J (ESCUCHAR) ACERCÁNDONOS AL MUNDO NASA A TRAVÉS DE SU UNIVERSO SONORO

Es posible conocer una comunidad o un lugar a través de muchas maneras. El sonido, la palabra, los paisajes sonoros, la música, los cantos y cuentos se entrelazan para develar la manera en la que se ha construido y mantenido la comunidad Indígena Nasa del Resguardo Triunfo Cristal Páez, en Florida Valle del Cauca.

Esta comunidad indígena se encuentra ubicada en medio de las montañas que conforman la cordillera central; es sin duda un lugar hermoso, apacible, al que se llega después de subir caminos y pendientes que poco a poco revelan la imponente belleza del territorio. Allí en medio de diferentes verdes y neblina habita una comunidad amable, acogedora y receptiva.

Este trabajo es una aproximación a ese universo sonoro, propio y único del resguardo. Implica acercarse al territorio, escuchar, indagar, respetar y valorar una lengua poco reconocida en el departamento, si bien el pueblo Nasa se encuentra en varias zonas del país, en el imaginario se asocia su presencia mayoritariamente al Cauca, invisibilizando su permanencia en los otros y subvalorando el aporte que realizan a la diversidad cultural a nivel departamental y nacional.



Comunidad Los Caleños, Resguardo Triunfo Cristal Páez. *Fotogr.:* León David Cobo Estrada.



Comunidad Los Caleños, Resguardo Triunfo Cristal Páez. *Fotogr.:* León David Cobo Estrada.

La historia del resguardo habla de riquezas, de soberanía, de conexión con la tierra, de unión y de lucha por mantenerse a pesar de las múltiples amenazas que han enfrentado. El dolor y la muerte han estado presentes durante varias décadas, han tenido que enfrentar la presencia de grupos armados y las huellas imborrables que dejan a su paso.

Hoy por hoy la zozobra se mantiene, la lucha no termina, ellos como hijos del agua y nietos del trueno, se mantienen fieles a las enseñanzas que sus ancestros les transmitieron: respetar y cuidar la tierra. Es este entonces un territorio escondido, protegido, de alguna manera, por las montañas pero también expuesto por la riqueza que en ellas habita. Allí se escucha el paisaje sonoro que como una impronta lo hace único, las personas que lo habitan, la lengua que hablan, el páez o nasa yuwe, así como la manera en la que se relacionan a través de la palabra dan sentido a este trabajo de reconocimiento de su universo sonoro.

Sentido enriquecido por las voces de mujeres y hombres que intentan preservar la lengua, la tradición oral que buscan mantener y su cosmovisión que enseñan a las nuevas generaciones para lograr la pervivencia de su pueblo. Escuchamos entonces a uno de los hombres responsables de mantener las tradiciones y sabiduría ancestral; el médico tradicional, quien como sabedor en su relato reconoce la importancia de su rol en la comunidad, la manera en la que ayuda a las personas y cómo otro chamán lo preparó para llegar a ser quien hoy es.

Asimismo la palabra que recuerda el origen, cómo llegaron al territorio desde Silvia Cauca, cómo se asentaron sus ancestros, las disputas que han tenido para mantenerse allí y lograr el reconocimiento de las autoridades como tenedores de esas tierras.

Esta es una comunidad por develar que lucha por conservar su cultura, que compartió las posibilidades del encuentro a través de la música y las tradiciones, en el 2019 reconocido mundialmente por la UNESCO, como el año de las lenguas indígenas, oportunidad para conmemorar y valorar su importancia y la necesidad de conservarlas y dinamizarlas.

Finalmente MWESE'J es una invitación para que se sumerjan a través de la escucha en un territorio que hace parte del Valle del Cauca, que muestra otra cara del departamento. Que además, provoca conocer y valorar la enorme variedad de flora y fauna allí existente, la inmensidad cultural y un universo sonoro inimaginable, riqueza de un pueblo algunas veces oculta y otras tantas estigmatizada por mantenerse dignos, auténticos y resilientes.

León David Cobo Estrada. Artista Sonoro y Músico.



Montaña Sagrada Sekbuy, Resguardo Triunfo Cristal Páez, *Fotogr.:* León David Cobo Estrada.



De camino a la Laguna De los Patos, Resguardo Triunfo Cristal Páez, *Fotogr.:* León David Cobo Estrada.

Este trabajo es el resultado de un proceso de indagación participativa con relación al territorio y la lengua, se realizaron entrevistas a personas significativas para la comunidad como el médico tradicional, fundadores del resguardo, hablantes y conocedores de la lengua, asimismo músicos y un docente de la institución educativa, allí expresaron su palabra y pensamiento. Los paisajes sonoros son de algunos de los lugares más relevantes para la comunidad por su valor espiritual, ancestral o comunitario.



Montaña Sagrada Sekbuy, Resguardo Triunfo Cristal Páez, *Fotogr.:* León David Cobo Estrada.

# Sobre la lengua Nasa Yuwe



Johnatan Bonilla, Resguardo Triunfo Cristal Páez, *Fotogr.:* León David Cobo Estrada.

De acuerdo con el censo 2018 (DANE) el pueblo Nasa, con 243.176 miembros, es el tercer pueblo indígena en Colombia con mayor población, solo superado por los pueblos Wayuu y Zenú del norte del país. En la comunidad de Los Caleños en el Valle del Cauca habitan alrededor de 2000 Nasa de los que, según autodiagnósticos, solo unos 200 hablan la lengua, en su mayoría adultos mayores y ancianos.

Para el pueblo Nasa la lengua es un espíritu, por tal razón, la lengua Nasa Yuwe, no se habla, se siente. La lengua se vive desde el territorio – no desde afuera. La lengua es oral, cosmogónica, la lengua llama a los espíritus. La lengua se está perdiendo porque su espíritu se ha perdido y hay que volverlo a encontrar, está huérfano y necesita una familia. El pueblo ha de sentarse a pensar cuáles son las razones por la que se está perdiendo la lengua y serán los guías espirituales quienes den el acompañamiento fuerte para fortalecer el espíritu que nombra los espacios y saberes propios. De allí que la documentación de la lengua Nasa Yuwe se realice desde la memoria, con los y las mayores, buscando sobretudo el sentir de la palabra.

Johnatan E. Bonilla. Lingüista.



León David Cobo y Andrés Ramos, Comunidad Los Caleños,  
Resguardo Triunfo Cristal Páez, *Fotogr.*: Jerónimo Cobo.

# Material Sonoro

Escuchamos en estos audios a Orfilio Dagua Cayapú, el médico tradicional y los relatos de su oficio y saber. En otro registro, las historias sobre el duende, elemento fundamental en el vínculo con la tierra y los conocimientos ocultos que escuchamos en la voz de Rosa Tulia Bubú y de igual forma, la palabra que recuerda el origen, la llegada y asentamiento en el territorio, desde Silvia Cauca, así como las disputas que por la tierra y el reconocimiento de las autoridades como tenedores en la voz de Andrés Ramos. Leonardo Campos nos canta “Los nasa del resguardo” una canción de su autoría y nos narra a manera de vocabulario algunas palabras en Nasa Yuwe. De igual forma hacen parte de este registro paisajes sonoros de los lugares sagrados y otros espacios relevantes para la comunidad.



**Pista 1. Paisaje sonoro amanecer en los Caleños**

Cima de la Montaña Sagrada Sekbuy, Resguardo Triunfo Cristal Pérez, *Fotogr.:* Jerónimo Cobo.



**PISTA 2.**  
**VOCABULARIO SONIDO Y MÚSICA**

Hablar: **wew**

Palabra: **te yuwe**

Cantar: **mem**

Escuchar: **wêseh**

Entonar: **teeçx nawra memnxi**

Baile: **ku'h ûsnxi**

Canto: **mem**

Sonido: **susnxi**

Guitarra pequeña: **tala leeçx kwe**

Flauta: **kubx**

Ruido: **susnxi**

Silencio: **sxuna**

Estar callado: **sxuna ûsnxi**

León David Cobo haciendo una grabación ambisonica en la Cima de la Montaña  
Sagrada Sekbuy, Resguardo Triunfo Cristal Páez, Fotógr.: Jerónimo Cobo

### PISTA 3. SOMOS LOS NASAs DEL RESGUARDO



Agrupación musical Vientos Del Campo, Comunidad Los Caleños, Resguardo Triunfo Cristal Páez,  
Fotogr.: León David Cobo Estrada.

Somos los nasa del resguardo  
Y hoy le venimos a cantar  
Por nuestra madre... la tierra  
Por nuestra vida... los nasa

La cacica la Gaitana  
El cacique Juan Tama  
Sus principios seguiremos  
Sus principios viviremos

Coro Repite

Somos los nasa del resguardo ...

“Nasa kiwete nasatja’w”

“Nasa kiwete nasatja’w”

“Naa eente memyatja’w ywe”

“Kwe’sx mama kiwe pa’ka”

“Kwe’sx nasa fxi’zenxi pa’ka”

“Txâa Sa’t wala Weytana”

“Txâa Sa’t wala Kjwen Tama”

“Txâa jxkanxi yuwete u’jwenja’w”

“Txâa jxkanxi yuwe’s fxi’zenja’w”

“Nasa kiwete nasatja’w” ...

#### PISTA 4. VOCABULARIO FAMILIA

Mamá: <b>nxi'h - mama</b>	Hermano: <b>niakh - yakh thê'</b>	Niño: <b>luuçx</b>
Papá: <b>tata</b>	Hermana: <b>pesx</b>	Niña: <b>luuçx uykwe</b>
Tío: <b>nxuukwe</b>	Hijo: <b>zikh</b>	Esposo: <b>nmí</b>
Tía: <b>peçuhç</b>	Hija: <b>nixsa</b>	Esposa: <b>nmí uy</b>
Abuelo: <b>talul</b>	Amigo: <b>namiku</b>	Suegro: <b>kahka</b>
Abuela: <b>malula</b>	Hombre: <b>piçthê'</b>	Yo: <b>adx</b>
Primo: <b>yakh thê'</b>	Mujer: <b>uy</b>	Personas: <b>nasa</b>



Reunión en la casa comunitaria, en Los Caleños, Florida, Valle del Cauca, *Fotogr.:* León David Cobo Estrada.

#### PISTA 5. ROSA BUBÚ HABLA SOBRE LA LENGUA NASA YUWE

U'kwe wewewêjeth ayte u'kwesnxu' penxixçek aytenxu kwesnxu ma'nedkaw fxizeAytenxu jxukaisa nesana' pkhakeranxu, aytenxu yat walate ústhawçe. Naa yat walate úçxanxu kwesnxu pkhakeranxu, kijnxuwâthepa txaju kwexnxu pkhakeranxu. Açxa idxa txân xunega, açxa idxa txân xunega, luuçx patxna, thêsa patxna nabaAytenxu jukasay piyana kasejethaw, aytenyu.

Nasa yuwesnxu kikin maynxu thâmetxçe wewya naba txa tchanxu thamewêmeçek u'kwenxu uyaxa, txaju yaçkawesx dxbijçxanxu yuwesá peçxkonunu peçxfanunuwê jixçe açnxu kwesnxu peçxkanume açnxu txaju wewnusthawçe

Naba txaju ukwesnxu wêzxiçxçe mekawe wewyaji açá txaju u'kwenxi jáda tadxiçe. Eçxenxu jimeraba txa nasasnxu u'kwenxu mej jitçe.

Açxa txaju nasas weyatnanxu txajunxu was jiyukan espanxol âs weweyapath açxhxu

Txêjiçmetxka, txhitxnamak sej wiçxakwenxu kikin pebetx maynxu txubiçxakwe wewnixitnxu jiyuthawçek.

Yo quiero hablar aquí, a mí me preguntan aquí nosotros cómo vivimos, a mí me preguntan aquí nosotros cómo vivimos aquí. Nosotros como personas todos nos reunimos en comunidad, estamos en la casa grande. Cuando estamos en esta casa grande nos reunimos para diferentes actividades, para lo que sea, entonces nosotros nos reunimos en casa grande se le dice usted haga esto, ya sean niño, mayor, aquí todos salimos aprendiendo.

A algunos les da pena hablar el nasa yuwe, pero no debe ser así. yo como mujer recibí el legado, los mayores nos dejaron el idioma y dijeron “no se les olvide”, eso cuentan, es por eso que nosotros no nos hemos olvidado y hasta ahora lo estamos hablando.

A mí para lo que sea me jalan: “entre a hablar” entonces yo los acompaño. Yo en papel no sé, pero en nasa yuwe lo sé mucho. Así como dicen, cada que amanezca, los pájaros vuelven a sonar, a cantar, a algunos pájaros sus hablados les entendemos.

Ya hablé en nasa yuwe ahora voy a traducirlo al español.

La casa grande: donde está la casa cultural, la casa de conocimiento, la casa de autoridades.

## PISTA 7.

### Sobre ceremonia de Sek Buy (al padre sol)

**Hablante:** Orfilio Dagua,  
Comunidad Los Caleños,  
Florida, Valle del Cauca

Mawte kwesxa maw fxizete ma'the mijwánaçe. Mjitenxu ya kwesxa mjitenxu yathe u'fwena kosena yat te ufwene' yat te kasena ufwena.

Nawte kwesxa mjimentenxu kosemezek. mjiteçxak txâ' kosejeçek ew kasewâ. Txâ' ew kosetenxu idxasa' ew efewnaw efewnawçek. Ew u'thenxu deewa ûstemxu ú'wâ ûstemxu,ú'wâ kosejena.

Ikwesxa txâ' ew mijmectenxu kasemexek txâ' ú'wâ txâ' ú'nxu ú'wâ yat te kosena ufwesek jxuka ú'wala úsxatenxu txaju kwesxa yat te kutxina ufwenawçek. Txaju txâ' ew kosejeçek txawnxun yus pehnxte txawêy ew jxtupçxa ew u'khan.

Nxâ maknxu, us' maknxu, kuts maknhu, uhte jxuka ewkosena ufwena. Txaju ew kose wateyu' yuçekwea uwena jxutsna ufwenaw ú'wâ txawêy kosena ufewn. Txaju na ayte úshthaw jxukasay txâw nxuteçxa kutx ew ufweçek txamenxu mawenxuspa kasejeçmetxkaçe.

Depende nosotros cómo vivimos, cómo trabajemos, si nosotros trabajamos irá a la casa, saldrá en la casa (se refiere a la abundancia, bienestar, buen vivir).

Si nosotros no trabajamos, no saldrá, si trabajamos saldrá, bien saldrá. Si eso sale bien a usted le irá bien, nos irá bien, si nos va bien a donde vayamos la comida para alimentarnos saldrá.

Si ustedes no trabajan bien, no saldrá, si es para comer la comida saldrá desde la casa, cuando haya harta comida entonces nosotros solo la sacaremos desde la casa. Es así que sale bien, también hay que pedirle a dios, hay que voltearlo, armonizarlo (se refiere a invertir lo malo por bueno en la ceremonia) bien para que se vaya bien.

Sea yuca, sea frijol, sea maíz, cuando sembremos irá saliendo bien, si saldrá bien cargaremos los remedios e iremos, y para comer también irá saliendo, así como estamos todos aquí, es así no más que sale bien, si no hacemos eso, nunca saldrá.



De izquierda a derecha: Adonay Ramos, Rubén Darío Casamachín, Luis Ernesto Dagua, Jerónimo Cobo, León David Cobo Estrada, en la cima de la Montaña Sagrada Sekbuy, Resguardo Triunfo Cristal Páez.  
*Fotogr.: León David Cobo Estrada.*

**PISTA 8. VOCABULARIO  
ALGUNOS ANIMALES**

Animales silvestres: **yu'kh tahtx**

Aves: **vxiçxakwe**

Oso de anteojos: **e'sxaw**

Mariposa: **çmejme**

Hormiga: **Khâ'kha**

Mosquito: **fxisx**

Cucaracha: **sa'te**

Culebra: ul - **kusxbelx**

Perro: **alku**

Tigre: **misx wala - txiklxi**

Gato: **misx**

Gallina: **atalx**

Venado: **çxabx**

Danta de páramo: **jiba kuçx**

Armadillo: **sxita**

Gallo: **atalx piçthe**

Caballo: **jiba**

Curí: **fxiç**

Conejo: **ka'hpçh**

Torcaza: **tub**

Paloma: **tub**

Mirra blanca o negra: **slxuh**

Vaca: **kla**

Ovejas: **pisxa**

Colibrí: **e'çkwe**

Gorrión: **îç jxu'çx**

**PISTA 9. PAISAJE SONORO CANTO DEL PÁJARO PEYAR (EN SEKBUY)**



Ave Peyar, Resguardo Triunfo Cristal Páez,  
Fotogr.: León David Cobo Estrada.

**PISTA 10. RELATO DE ANDRÉS**

**PISTA 11. VOCABULARIO NOMBRAR EL PAISAJE**

Sol: **sek**

Cielo: **ee kiwe**

Luna: **a'te**

Rayo: **kwehne**

Trueno: **tata walak wew**

Lluvia: **nus**

Río: **yu' wala**

Piedra: **kweth**

Tierra: **kiwe**

Flor: **kite**

Agua: **yu'**

Fuego: **ipçh**

Nube: **taph**

Estrella: **a'te**

Chagra: **tul**

Fruto: **nxun**

Cascada: **ki'na**

Palma: **lamus**

Páramo: **we'pe**

Árbol: **fxtu tasx**

Arbusto: **fxtu tasx leeçkwe**

Monte: **yu'kh**

Sembrado: **u tasx tul**

**PISTA 12. PAISAJE SONORO LAGUNA LOS PATOS**

## PISTA 13.

# Relato Sobre el duende (klxub) y la huerta tradicional

Hablante: Rosa Bubú,  
Comunidad Los Caleños,  
Florida, Valle del Cauca

Ukwenxu aytenxu taswejetçe txawê  
nasayuwetenu kwexnxu klxub jithawçe.  
Txawê klxubnxu'

Wejnxupa wêsejeçmeçe açxe 'te luuçxtxi  
jkatheba wejnxupa wêsejeçmetaçe açxba  
txa' mnxu jitenxu wêsejeçmetaçe. Aça  
txanxu' txawnenxuçe wêsejeçmeneçe

Naba txanxu ki'sunxu dxisuban,  
yu'kxsuban naba txanxu khâwâxinujune'  
naba txaju

Isanxu wewtenxu txa klubnxu.'Txanxu  
ukwameze ukwameze txaxu kis panaba  
kwesx txinu puçxikçe. Txanxu puçxikna  
kikinxu uyranxu kwesxnxu mjina ûste  
thaw uyu, çxilxbanaba petna ûsa.

Mainxu este txawê uyranxu kite  
ihna ûsteta uyu, naba txanu isanxu  
kwesxtinxu çxhaçxha çxhaçxha yujukan  
txanxu kin txanxu txasnuxu ûkwameçe.

Yo aquí les quiero comentar en nasa yuwe,  
nosotros le decimos duende. El llamado  
duende.

Ahora los niños de hoy no hacen caso, no  
escuchan, le decimos hagan esto y no escuchan,  
entonces él (duende) era así, no escuchaba.

El (duende) de vez en cuando, en el camino, en  
el monte, él andaba asustando, también él.

Cuando en verdad hablamos con el duende,  
nosotros no le debemos temer a él, no debemos  
temer, él en lo que sea nos ayuda. Él nos  
ayuda, cuando lo vemos, lo vemos trabajando,  
ya sea con machete limpiando la maleza  
(desyerbando).

Algunos cuando lo ven, lo ven sembrando  
flores, pero él, en verdad, hace eso a nosotros  
para que nos paremos fuerte, nosotros no  
tenemos que asustarnos, no le tenemos que  
tener miedo.

## PISTA 14. VOCABULARIO ALGUNAS EMOCIONES

Alegría: **wêth wêth**

Estar feliz: **wêth wêth fxizenxi**

Estoy cansado: **mej watxthû**

## PISTA 15.

# Sobre sanación, medicina y plantas

Hablante: Orfilio Dagua,  
Comunidad Los Caleños,  
Florida, Valle del Cauca

Kamaka dehna ú'sxa wetena, txaju txanxu', yus yakh yahtx tchxu yusa' puçxizek, txâ puçtenxu txaju yuju'de, yuju'te txaju çxhaçxhana u'fweze, txa' yuçe uwemete çxhaçxhaze txâ' yuçe uwemete çxhaçxhameezekh. Txa' txâs kwesx wewe putxna u'fweça.

Yuçetx txâ' yahtenxu idxas ikwâ' name yuhna. Txâ' yus pehnxte yusa puçxina. Txâ' yu'çe uptxkaçe yu'çe uptenxu' idxasa' yusa txâ' puçxina kihpa pasanxmen. Napa txaw txawnxumetexuj txaju ma'wêna ikhya kujutxzek.

Txah txaju uwêmeçxa yu'çes yahtxçxa ki'yuçes txawêt pehnxa txa' puçxin, txaju txanju' yu'çe puçxtenxu kijpa pasanxmeze nap idxa kijpa evenxmetenxu idxasa' jxunufweze.

Paloma: **sxuma**

Curí : **tub**

Blanco: **fixç**

Rojo: **çxihme**

Padre rojo: **bej**

Si está (enfermo) acostado en la cama, entonces la persona, si se acuerda de dios, pues dios le ayuda, si le ayuda, se levantará, si le ayuda, la persona se irá mejorando. Pero la persona solo se mejorará si coge las plantas, si no coge las plantas no se mejorará. Es así que nuestra habla está empezando.

Si la persona se acuerda de las plantas a usted no le causarán daño, si la persona pide a dios, dios le ayudará. De esas plantas hay, si de esas plantas hay a usted dios le ayudará y nada le pasará. Pero si no hace eso, algún día llegará a matarlo.

Si la persona no se quiere morir, tendrá que acordarse de las plantas, pedirle (invocar el poder) a las plantas le ayudará. Si la planta le ayuda, no pasará nada, pero si usted no cree en nada a usted se lo llevará.

Alegría: **sxulepa**

Mierda de ratón: **chayu'çe**

Ardilla: **ûza ime**

Chonta: **tata wala bej**

Aguardiente: **khabu**

Orejuela: **wedxida**



## PISTA 16. VOCABULARIO PARTES DEL CUERPO

Cabeza: **yick thê**

Boca: **yuwe**

Mano: **kuse**

Nariz: **îç**

Oreja: **thu'wê**

Barriga: **tutxh**

Pierna: **ji'be**

Pie: **çxida**

Diente: **kith**

Cuerpo: **kwekwe**

Dedos de las manos: **kuse musx**

Dedos de los pies: **çxida blxilx musx**

Ojo: **yafx**

Rodilla: **jxukweth**

Codo: **fxizxa**

Uña: **blxilx**

Hombro: **kuta**

## PISTA 17. ORFILIO DAGUA RELATA COMO APRENDIÓ A SER MÉDICO

## PISTA 18. PAISAJE SONORO SECKBUY 2 (ALJIBE)

## PISTA 19. VOCABULARIO COMUNIDAD Y ALGUNOS ALIMENTOS

Casa: **yat**

Maíz: **kutx**

Papa: **ka'ka**

Yuca: **nxã**

Pescado: **wêdx**

Café: **nxuntasx**

Frijol: **us**

Batata: **ûth**

Cebolla larga: **spulxa**

Mora: **çnxum**

Lulo: **mutkwa**

Granadilla: **sxlala**

Arracacha: **â's**

Fique: **bahç**

Lana: **khas**

Fogón-cocina: **ipx ka't**

Trucha: **wêdx**

Naranja: **lxima**

Mandarina: **lxima pus**

Limón: **lxima pus**

Alegría: **çxayu'çe**

Orejuela: **sxulepa**

Cilantro: **me'sukwe**

Chicha de maíz: **kutx beka**

Guarapo de caña: **beka**

Aguardiente: **walxide**



Adonay Ramos sostiene su bastón de mando, Resguardo Triunfo Cristal Pérez, *Fotogr.:* León David Cobo Estrada.

## PISTA 20. PAISAJE SONORO SUB ACUÁTICO EN LA LAGUNA LOS PATOS

## PISTA 21. VOCABULARIO ALGUNAS ACTIVIDADES

Quemar (para el sembrado): **waças kabnxi**

Sembrar: **uhya**

Curar el sembrado: **utasxtxi fxizenxi**

Curar: **fxizenxi – yu'çenjxa**

Jugar: **pwesajxa**

Cazar: **vxihxtya'**

Alimentar (animales): **tahtxi puçya'**

Alimentarse: **û'ûnxa**

Pescar: **ehzya**

Dormir: **dehya**

Armonizar: **fxizenxi**

Aprender: **piyaya**

Refrescar (armonización): **kewkews fxizenjxa**

## PISTA 22. VOCABULARIO VAMOS A

Vamos a comer: **u'nâ u'fweka**

Vamos a jugar: **pewsajxa u'fweka**

Vamos a bailar o vamos a bailar: **ku'jxa u'fweka**

Vamos a hacer música: **tuhkaya u'fweka**

Vamos a bañarnos al río: **yu'walan pewnxa u'fweka**

Vamos a sembrar: **uhya u'fweka**

Vamos a armonizar: **fxizenxa u'fweka**

## PISTA 23. PAISAJE SONORO DE NOCHE EN LOS CALEÑOS



Bus intermunicipal (Chiva), Comunidad Los Caleños, *Fotogr.:* León David Cobo Estrada.

## PISTA 24. PAISAJE SONORO RECORRIDO PLAZA DE FLORIDA (BINAURAL)

## PISTA 25. VOCABULARIO SALUDOS Y DESPEDIDAS

Gracias: **pay**

Hasta luego: **açx kikinthu**

Hasta mañana: **kuskay pkaçx**

Saludo de la mañana: **mawga pete**

Buenas tardes: **mawga fxize**

Buenas noches: **maw jxkusuçkwe**

Saludo para el medio día: **maw epiaçga**


León David Cobo Estrada grabando con la cabeza binaural un paisaje sonoro en la plaza de Florida, Valle del Cauca. *Fotogr.: Jerónimo Cobo.*



Rosa Bubú, Comunidad Los Caleños, Resguardo Triunfo Cristal Páez. *Fotogr.: León David Cobo Estrada.*



GPS: Ubicación y altura, Comunidad Los Caleños, Resguardo Triunfo Cristal Páez *fotogr.: León David Cobo Estrada.*

	072
<b>Nota</b> <b>LOS CALENOS</b>	
<b>Ubicación</b> N 03°20.833' W076°09.087'	
<b>Altura</b> 2294m	
<b>Mapa</b>	<b>Hecho</b>



Charla apertura de la instalación sonora MWESE'J con la asistencia de la comunidad del resguardo Nasa y público en general, Casa Obeso Mejía, Cali, Valle del Cauca, *Fotogr.:* Jerónimo Cobo.



Altavoz donde se escucha el relato de Orfilio Dagua, instalación sonora MWESE´J, Casa Obeso Mejía, Cali, Valle del Cauca, *Fotogr.:* León David Cobo Estrada.



Sistema de espacialización sonora 5.0, donde se escuchan paisajes sonoros del resguardo indígena, instalación sonora MWESE´J, Casa Obeso Mejía, Cali, Valle del Cauca, *Fotogr.:* León David Cobo Estrada.



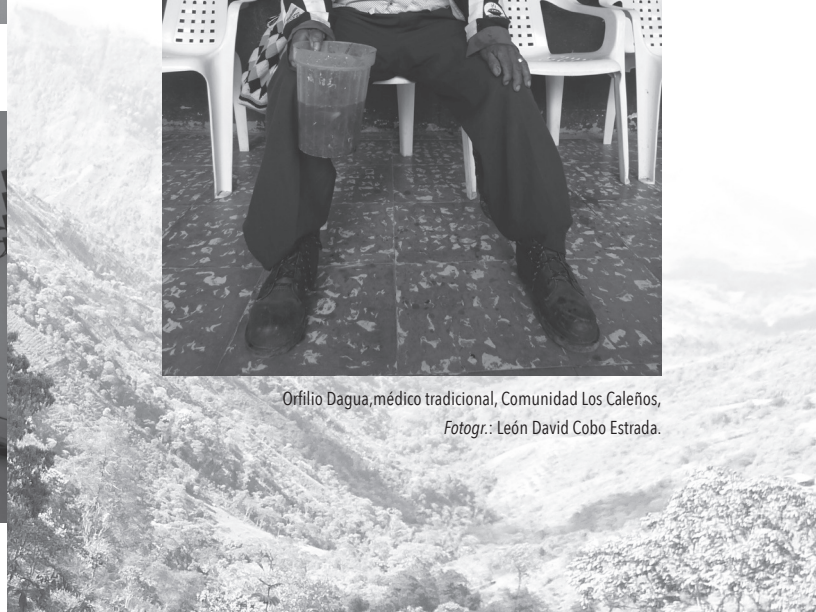
Audífonos para escuchar paisajes sonoros ambisónicos, instalación sonora MWESÉ'J, Plataforma, Bogotá, *Fotogr.:* Edgar Alan Rodríguez.



Sistema de espacialización sonora 5.1, instalación sonora MWESÉ'J, Plataforma, Bogotá, *Fotogr.:* Edgar Alan Rodríguez.



Orfilio Dagua, médico tradicional, Comunidad Los Caleños, *Fotogr.:* León David Cobo Estrada.





Rubén Darío Casamachín, Resguardo Triunfo Cristal Páez, *Fotogr.:* León David Cobo Estrada.

# Instalación sonora MWSE´J

## ESPACIALIZACIÓN Y TERRITORIO

Un tema transversal de este proyecto ha sido preguntarse por el espacio y el territorio en relación con las técnicas de grabación y así mismo las técnicas de reproducción y los dispositivos utilizados en ambos procesos.

En este sentido se hicieron grabaciones con una cabeza biaural explorando paisajes sonoros en el contexto rural y urbano, así mismo con un micrófono ambisónico que graba en 360 grados. También se hicieron grabaciones con un hidrófono y con micrófonos estéreo con el fin de recoger muestras sonoras desde diferentes perspectivas que brindan diversas posibilidades de escucha.

## CASA OBESO MEJÍA, DEL MUSEO LA TERTULIA EN CALI Y EN PLATAFORMA BOGOTÁ.

Como parte de la socialización de la residencia, en la Casa Obeso asistieron como invitados especiales, los participantes en el proyecto que vinieron desde el resguardo en Florida a la apertura del evento en Cali que inició con una charla y posteriormente con un recorrido por la instalación. Fue muy importante la experiencia que les permitió a los participantes Nasa reconocer sus voces, sus relatos en su lengua, sus cantos y sus paisajes.

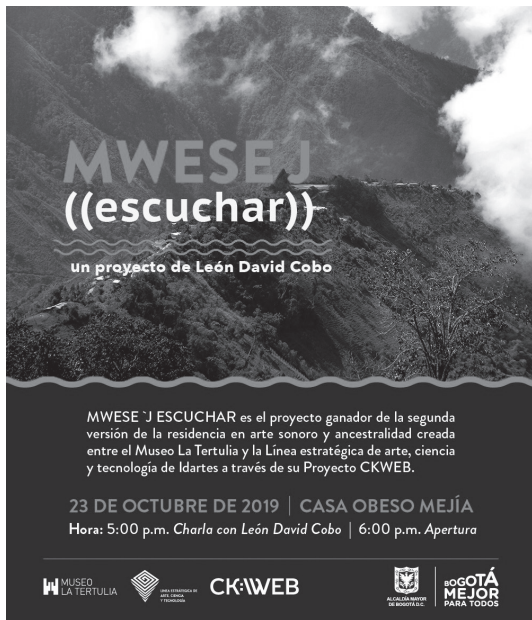
Esta comprensión les hizo reflexionar y escucharse de otra manera, posibilitando el re-descubrimiento de su territorio y de ellos mismos desde los universos sonoros dispuestos en los espacios de la instalación.

Los registros hechos con la cabeza biaural en la plaza de Florida a través de un recorrido y en el resguardo, fueron expuestos en una instalación con audífonos. Así mismo en un salón dispuesto con un sistema 5.1 se expusieron paisajes sonoros que desde el amanecer hasta el anochecer trazan una senda por diferentes momentos del día en la comunidad. Las narrativas de los hablantes se dispusieron en altavoces por todo el lugar, haciendo de la instalación en su totalidad una apropiación de la casa por parte del sonido.

En Bogotá también se hizo una socialización de la residencia en la casa de plataforma Bogotá con una charla y una instalación sonora que contó con los mismos contenidos que la de Cali, como novedad se instaló un altavoz afuera de la casa que interactuaba con los transeúntes del barrio La Candelaria que pasaban por la calle.



CALI



**MWESE J  
((escuchar))**  
un proyecto de León David Cobo

MWESE J ESCUCHAR es el proyecto ganador de la segunda versión de la residencia en arte sonoro y ancestralidad creada entre el Museo La Tertulia y la Línea estratégica de arte, ciencia y tecnología de Idartes a través de su Proyecto CKWEB.

23 DE OCTUBRE DE 2019 | CASA OBESO MEJÍA  
Hora: 5:00 p.m. Charla con León David Cobo | 6:00 p.m. Apertura

MUSEO LA TERTULIA CKWEB BOGOTÁ MEJOR PARA TODOS

BOGOTÁ



CKWEB ckweb.gov.co

**MWESE'J**  
(ESCUCHAR) Acercándonos al mundo nasa a través del universo sonoro  
A cargo de León David Cobo

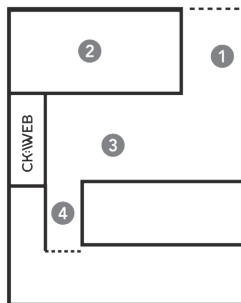
Apertura muestra de resultados  
Plataforma Bogotá: calle 10 #4-28  
noviembre 12 - 5:30 pm  
Proyecto ganador de la Residencia CKWEB - Museo La Tertulia, Programa Distrital de Estímulos 2019

CKWEB MUSEO LA TERTULIA **Alcaldía de Bogotá**



- 1 Paisajes sonoros / Especialización 5.1
- 2 Paisajes sonoros binaurales / Recorridos por la plaza principal de Florida y paso de la Guardia Indígena
- 3 Orfilio Dagua Cayapú / Relato sobre iniciación como sanador y el uso de las plantas medicinales.
- 4 Andrés Ramos Chocue / Relato sobre la historia y memoria del resguardo Nasa Triunfo Cristal Páez
- 5 Leonardo Campo Mestizo / Inventario a manera de vocabulario de palabras en Nasa. "Somos los Nasa Del Resguardo". Agrupación musical Vientos del campo.
- 6 Rosa Tulia BuBú / Relatos sobre el duende, plantas medicinales tradicionales y la vida en comunidad.

Calle 10



- 1 - Leonardo Campo Mestizo / Inventario a manera de vocabulario de palabras en Nasa. "Somos los Nasa del resguardo" - Agrupación musical Vientos del campo - Rosa Tulia BuBú / Relato sobre el duende, las plantas medicinales tradicionales y la vida en la comunidad.
- 2 Paisajes Sonoros / Especialización 5.1
- 3 Paisajes Sonoros Binaurales / Para ser escuchados con audífonos.
- 4 - Andrés Ramos Chocue / Relato sobre la historia y memoria del resguardo Nasa Triunfo Cristal Páez. - Orfilio Dagua Cayapú / Relato de cómo se hizo sanador y conocedor en el uso de las plantas medicinales.



## CRÉDITOS

Hablantes:

**Orfilio Dagua Cayapú** (Relato sobre medicinal ancestral), **Rosa Tulia Bubú** (Relato del duende y la comunidad), **Andrés Ramos Chocue** (Relato historia del resguardo), **Leonardo Campo Mestizo** (Vocabularios).

Grabación, edición, producción e instalación sonora:  
León David Cobo Estrada.

Lingüista y apoyo a la traducción:  
Johnatan E. Bonilla.

Traducción:  
Herminson Menza.

Ilustración y Diseño Gráfico:  
Geison Castañeda.

Asistente de producción:  
Jerónimo Cobo Bonilla.

Montaje Cali:  
Gustavo Henao, Eduardo Gardés, David Zuñiga.

Montaje CKWEB Bogotá:  
Diana González Calderón (Productora), Julián Castañeda, Fabián Erazo.

Agrupación Musical:  
Vientos del campo "Nasa kiwe wejxa"  
Canción: Somos los nasa del resguardo.  
José Leonardo Campo Mestizo: Autor letra y música, voz y guitarra.  
Amudsen Leonardo Campo Ramos: Quena y Flauta Traversa.  
Wilmer Campo Ramos: Charango.  
Sek Yat Stivent Campo Ramos: Tambor y Bombo.

Este proyecto fue desarrollado en el marco del Portafolio Distrital de Estímulos 2019.

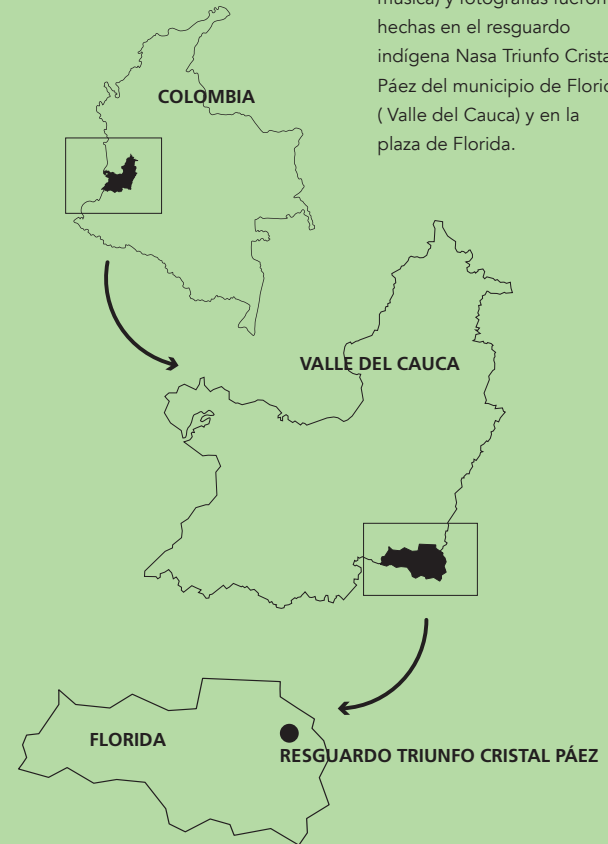
CON EL APOYO DE:



Alcaldía de Bogotá



Todas las grabaciones (paisajes sonoros, relatos y música) y fotografías fueron hechas en el resguardo indígena Nasa Triunfo Cristal Páez del municipio de Florida (Valle del Cauca) y en la plaza de Florida.



Código QR para escuchar los  
paisajes sonoros y relatos.



[www.ckweb.gov.co/triunfocristalpaez](http://www.ckweb.gov.co/triunfocristalpaez)